

M. MZABI

## **Le mot « joie » dans 8 romans en langue d'oil du XIIIème siècle**

*Les cahiers de l'analyse des données*, tome 8, n° 3 (1983),  
p. 332-342

[http://www.numdam.org/item?id=CAD\\_1983\\_\\_8\\_3\\_332\\_0](http://www.numdam.org/item?id=CAD_1983__8_3_332_0)

© Les cahiers de l'analyse des données, Dunod, 1983, tous droits réservés.

L'accès aux archives de la revue « Les cahiers de l'analyse des données » implique l'accord avec les conditions générales d'utilisation (<http://www.numdam.org/conditions>). Toute utilisation commerciale ou impression systématique est constitutive d'une infraction pénale. Toute copie ou impression de ce fichier doit contenir la présente mention de copyright.

NUMDAM

Article numérisé dans le cadre du programme  
Numérisation de documents anciens mathématiques

<http://www.numdam.org/>

## LE MOT « JOIE » DANS 8 ROMANS EN LANGUE D'OÏL DU XIII<sup>ème</sup> SIÈCLE

[JOIE]

par M. Mzabi (1)

### 1 Les Données

Se proposant d'étudier le thème de la joie dans la littérature narrative en langue d'oïl au XIII<sup>ème</sup> siècle, Ch. Tronc s'interroge sur l'environnement linguistique et conceptuel du mot JOIE dans 66 fragments extraits de 8 romans, chaque fragment contenant une occurrence et une seule du mot JOIE. Voici la liste des romans et le nombre de fragments extraits de chacun d'eux :

AP : l'Atre Périlleux . . . . .	: 8 fragments
FE : les Continuations de Perceval, manuscrit E	: 13 fragments
FR : les Continuations de Perceval, manuscrit R	: 7 fragments
OG : la Queste du Saint Graal . . . . .	: 4 fragments
AY : Amadas et Ydoine . . . . .	: 7 fragments
CL : Cléomadès . . . . .	: 14 fragments
VE : la Chastelaine de Vergi . . . . .	: 6 fragments
JB : le Roman de Jehan et Blonde . . . . .	: 7 fragments

Dans l'étude relatée ici, une oeuvre se réduit à la réunion des fragments qui en sont extraits ; l'ensemble des 8 oeuvres sera noté  $\emptyset$ .

Nous disposons de trois modes de définition des fragments : par une batterie de questions (§ 1.1) ; par les vocables (\*) (§ 1.2) ; par les concepts (§ 1.3).

#### 1.1 Les questions se regroupent en quatre catégories

Questions liées au vocable JOIE :

- Fonction Syntaxique du mot JOIE (Sujet, Complément d'Obj. Direct, etc.)
- Déclencheurs Lointains de la joie (Nous, Retrouvailles etc.)
- Déclencheurs Immédiats de la joie (Arrivée, Satisfaction due à un être cher, etc.)
- Bénéficiaire de la joie (Collectif, Roi, etc.)

---

(\*) Par vocable, on désigne l'ensemble des formes que peut revêtir un mot : e.g. petit, petits, petite, petites sont des représentants d'un même vocable.

---

(1) Docteur 3<sup>o</sup> cycle.

Mots en relation syntaxique directe avec le mot JOIE :

- Verbes (Avoir ; (dé)Mener : Etre ; Faire ; Demander ...)
- Substantifs (Baudor - Raige ; Feste - Déduit etc.)
- Adjectifs (Grant, Tel etc.)

Modalités du discours :

- Élément Superlatif (Contexte Négatif ; Unanimité...)
- Enoncé (Récit ; Dialogue)
- Mode de narration (Assertif, Optatif)

Divers contextes Sémantiques regroupant des vocables qui en forment les modalités :

- Roi, Collectivité, Autre personnage, Famille, Reine, Fait d'être ensemble ;
- Bruit, Richesse, Durée, Temps ponctuel, Rapidité, Conjoir, Déduit-Délit ;
- Avis, Cueur, Duel, Raison, Volonté, Pouvoir ;
- Manifestation physique, Parler, Demander, Fête-Nuit-Lumière ;
- Mouvement, Savoir, Entendre ;
- Dieu, Narrateur ;
- Lieu, Voir.

Au total, on a 17 questions éclatées en 99 modalités. On note M l'ensemble des 99 Modalités de réponse aux 17 questions.

1.2 Les vocables. Ch. Tronc a sélectionné dans le corpus des 66 fragments 997 vocables dont celui de JOIE et a relevé, pour chaque vocable, le nombre de ses occurrences par fragment et par oeuvre. Nous n'utilisons que les relevés par oeuvre. Par exemple, le vocable GRANT se rencontre :

13 fois dans l'Atre Périlleux, 18 fois dans le manuscrit F des Continuations de Perceval, 6 fois dans le manuscrit R etc.

Après suppression des hapax, une première analyse factorielle du tableau de fréquences croisant vocables et oeuvres nous a amené à mettre en éléments supplémentaires tous les vocables qui étaient présents dans moins de 4 oeuvres. Il reste ainsi 180 vocables principaux présents dans plus de 3 oeuvres et constituant l'ensemble que nous noterons dans la suite V.

1.3 Les concepts liés au mot JOIE. Ce sont :

{les augmentatifs numéraux}	{les manifestations du luxe}
{la communauté}	{la parole}
{le champ sémantique de JOIE}	{le regard}
{la vie ou la mort}	{la religion}
{le temps}	{types de vie affective}
{l'espace}	{la vie morale}
{la société}	

A ces concepts correspondent des modalités en nombre variable :

{Ch. sém. de JOIE} a 3 modalités : JOIE, ch. sémantique, dysphorie ;  
 {Vie-Mort} a 2 modalités : Vie, mort ;  
 {temps} a 3 modalités : indication temporelle vague ou ponctuelle, structure du temps, antériorité-postériorité-durée ;  
 {espace} a 7 modalités : verbes de mouvement, verbes statiques, adverbes-adjectifs-prépositions, lieux humains, éléments

naturels, noms propres de lieux, substantifs abstraits ;  
 {société} a 3 modalités : hiérarchie sociale, famille, termes  
 spécifiques ;  
 {fluxe} a 6 modalités : vêtement, bruit, lumière, repas-danse,  
 richesse, pauvreté ;  
 {vie affective} a 4 modalités : relations affectives, senti-  
 ments, manifestations, mariage ;  
 {vie morale} a 2 modalités : qualités, défauts.

Les autres concepts n'ont qu'une seule modalité.

Au total, on a 13 variables et 36 modalités.

## 2 Les analyses effectuées

### 2.1 Les questions et les fragments

Après une 1<sup>e</sup> analyse du tableau de description logique des 66 fragments par les 99 modalités de réponse aux 17 questions (cf. § 1.1), on a mis en éléments supplémentaires quelques fragments et quelques modalités qui leurs étaient propres, parce que ces éléments définissaient à eux seuls les premiers axes.

L'analyse a donc porté sur un-sous tableau du précédent réduit à 57 fragments et 91 modalités principales.

Sept questions seulement ressortent : Déclencheurs lointains et immédiats, Bénéficiaires de la joie, Verbes en relation syntaxiques avec le mot JOIE, Fonction Syntaxique du mot JOIE, Élément Superlatif et des Contextes Sémantiques. De façon précise, voici comment s'opposent les diverses modalités en jeu :

axe 1 négatif : Déclencheur Lointain : NOCES ; Absence de Décl. Immédiat ; Bénéficiaires : COLLECTIF , COUPLE ; Fonction Syntaxique du mot JOIE : Complément Circonstanciel ; Élément Superlatif : UNANIMITE.

axe 1 positif : Absence de Décl. Lointain ; Bénéficiaire : Individu ; Contexte Sémantique : FAMILLE.

axe 2 négatif : Verbes : FAIRE , RECUEILLIR , RECEVOIR ; Déclencheur immédiat : ARRIVEE ; Fonction Syntaxique du mot JOIE : COMPLEMENT CIRCONSTANCIEL ; Absence d'Adjectif associé au mot JOIE ; Contexte Sémantique : AUTRE PERSONNAGE.

axe 2 positif : Verbe : AVOIR ; Absence de Décl. Immédiat.

axe 3 négatif : Verbe : ETRE ; Contextes Sémantiques : DUEL , VOLONTE-ABSENCE D'OBSTACLE. Décl. Immédiats : AMOUR , NUIT D'AMOUR ; Déclencheur Lointain : AMOUR ; Bénéficiaire : COUPLE , Adjectif associé à JOIE : TEL ; Élément Superlatif : CONTEXTE NEGATIF.

axe 3 positif : Verbe : FAIRE ; Déclencheur immédiat : ARRIVEE ; Bénéficiaire : COLLECTIVITE.

Quant aux fragments, à part ceux de l'oeuvre Amadas et Ydoine qui se groupent dans le quart de plan axe 1 et axe 2 négatifs, les autres fragments d'oeuvres sont dispersés autour de l'origine.

## 2.2 Les vocables et les oeuvres

On analyse le tableau de contingence croisant 180 vocables (ensemble V : cf. § 1.2) avec les 8 oeuvres (ensemble Ø : cf. §1).

Seuls sortent les vocables ayant un nombre d'occurrences relativement fort dans une oeuvre particulière.

Sur l'axe 1 négatif sortent avec l'oeuvre CLEOMADES qui apporte une contribution de 416/1000 à l'inertie de l'axe, les vocables : NOVELE, QUE (conj.), VOS, LE (pronom), TOST et VEOIR dont 26 à 67% des emplois se trouvent dans CLEOMADES.

Sur l'axe 1 positif sortent avec l'oeuvre JEHAN ET BLONDE qui apporte une contribution de 242/1000 à l'inertie de l'axe, les vocables : LOR (pron.), TOT, DEUS, LOR (adj.), COMTE dont 13 à 52% des emplois se trouvent dans JEHAN ET BLONDE.

Sur l'axe 2 négatif, les deux manuscrits E et R des CONTINUATIONS DE PERCEVAL apportent respectivement 275/1000 et 183/1000 de l'inertie de l'axe, soit, au total : 458/1000 ; de ce même côté de l'axe sortent les vocables : CHASTEL, REINE, ROI. CHASTEL a 54% de ses occurrences dans le manuscrit E, 25% dans le manuscrit R ; REINE a 43% de ses occurrences dans le manuscrit E, 24% dans le manuscrit R ; ROI a 35% de ses occurrences dans le manuscrit E, 19% dans le manuscrit R.

Sur l'axe 2 positif sortent, avec l'oeuvre AMADAS ET YDOINE qui apporte 152/1000 de l'inertie de l'axe, les vocables : AMER (dont 31% des occurrences appartiennent à AMADAS ET YD.) JOR (27%) et COMTE (33%).

Sur l'axe 3 négatif on trouve LA CHASTELAINE DE VERGI avec une contribution de 621/1000 et les vocables : ORE, ATENDRE, MON, PRES, TEL, ILUEC qui ont entre 27% et 67% de leurs occurrences dans LA CH. DE V.

Sur l'axe 3 positif on trouve CLEOMADES qui apporte 214/1000 de contribution et les vocables : CHASCUN et LA (adverbe) dont 39% et 61% respectivement des occurrences appartiennent à CLEOMADES.

Outre la caractérisation de certaines oeuvres par les vocables qui y sont fréquemment employés, cette analyse met en relief la ressemblance des deux manuscrits E et R des Continuations de Perceval.

## 2.3 Les questions et les vocables

On considère les tableaux suivants :

$K_{M\emptyset}$  : dans le tableau logique (§ 2.1) croisant l'ensemble M (lignes) des 99 modalités de réponse aux 17 questions avec les 66 fragments (colonnes), on cumule les colonnes relatives à une même oeuvre ; on obtient ainsi le tableau  $K_{M\emptyset}$  croisant l'ensemble M des 99 modalités de réponse (lignes) avec les 8 oeuvres (colonnes). Le nombre  $k(m,e)$  inscrit à la croisée de la ligne m et de la colonne e est le nombre de fragments de l'oeuvre e qui ont la modalité m.

$K_{V\emptyset}$  : c'est le tableau de contingence analysé au § 2.2, croisant l'ensemble V de 180 vocables (lignes) avec les 8 oeuvres (colonnes). Le nombre  $k(v,e)$  inscrit à la croisée de la ligne v et de l'oeuvre e est le nombre d'occurrences du vocable v dans l'oeuvre e.

$K_{VM}$  : tableau de cooccurrences issu des deux tableaux précédents qui ont même ensemble de colonnes :  $\emptyset$ . Le tableau  $K_{VM}$  croise l'ensemble  $V$  des vocables (lignes) et l'ensemble  $M$  des modalités de réponse (colonnes) : à la croisée du vocable  $v$  et de la modalité de réponse  $m$ , on inscrit le nombre  $k(v,m)$  qui représente l'importance des rencontres de  $v$  et  $m$  dans les 8 oeuvres selon la formule :

$$k(v,m) = \sum \{k(v,e) \times k(m,e)/k(e) \mid e \in \emptyset\}$$

somme de 8 termes tels que :  $k(v,e) \times k(m,e)/k(e)$  où

$k(v,e)$  est le nombre de la case  $(v,e)$  du tableau  $K_{V\emptyset}$  ;

$k(m,e)$  le nombre de la case  $(m,e)$  du tableau  $K_{M\emptyset}$  ;

$k$  le cumul des totaux de la colonne  $e$  dans l'un et l'autre tableaux.

Au tableau principal  $K_{VM}$  on adjoint :

en colonnes supplémentaires, le tableau  $K_{V\emptyset}$  ;

en lignes supplémentaires, le tableau  $K_{M\emptyset}$ , transposé du tableau  $K_{M\emptyset}$  ; et l'on effectue l'analyse des correspondances de ce tableau  $188 \times 107$ .

Les oeuvres sortiront donc chacune deux fois : une fois comme colonnes supplémentaires, décrites par les vocables, et une fois comme lignes supplémentaires, décrites par les modalités de réponse aux questions.

Les résultats de cette analyse sont exposés en détail § 3 parce qu'ils englobent ceux des autres analyses.

2.4 Les variables et vocables, et les oeuvres

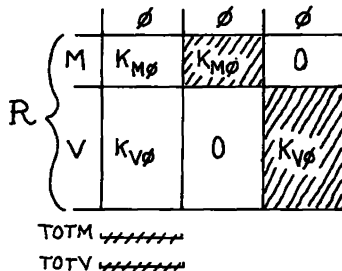
2.4.1 Le tableau  $K_{R\emptyset}$

On construit le tableau principal  $K_{R\emptyset}$  en mettant bout à bout colonne par colonne, les deux tableaux  $K_{M\emptyset}$  et  $K_{V\emptyset}$  qui ont l'un et l'autre  $\emptyset$  pour ensemble de colonnes. On note  $R = M \cup V$ . Le tableau  $K_{R\emptyset}$  ainsi construit comprend 279 lignes (99 modalités de réponse et 180 vocables) et 8 colonnes (les 8 oeuvres).

A ce tableau principal on adjoint :

en colonnes supplémentaires :  $K_{M\emptyset}$  et  $K_{V\emptyset}$  ;

en lignes supplémentaires : TOTM et TOTV, lignes de marge des tableaux  $K_{M\emptyset}$  et  $K_{V\emptyset}$



Ici, les oeuvres sortiront 3 fois : une fois comme éléments principaux, définis par la réunion des modalités et des vocables ; une seconde fois comme colonnes supplémentaires définies sur les modalités seules ; une troisième fois comme colonnes supplémentaires définies sur les vocables seuls.

#### 2.4.2 Le tableau $K_{R\emptyset}$ équilibré

On pondère les tableaux  $K_{M\emptyset}$  et  $K_{V\emptyset}$  de façon à ce que leurs lignes de marge TOTM et TOTV soient identiques. Ainsi les centres de gravité du nuage entier R et des deux sous-nuages M et V sont confondus, puisque la ligne de marge de  $K_{R\emptyset}$  est le cumul des deux lignes de marge identiques entre elles de  $K_{M\emptyset}$  et  $K_{V\emptyset}$ .

Cette analyse permet de mieux comparer les deux-sous nuages des vocables et des modalités de réponse aux questions.

#### 2.5 Les concepts liés au mot JOIE et les oeuvres (cf. § 1.3)

Le décompte des apparitions de chacune des modalités de concept dans chaque oeuvre fournit le tableau  $K_{C\emptyset}$  où C, ensemble des lignes, est l'ensemble des modalités de concept.

Pour compenser l'hétérogénéité du tableau  $K_{C\emptyset}$  qui a certaines lignes très légères (concepts rares) et d'autres très chargées, on rapporte chaque ligne à sa moyenne.

Après une première analyse, on a mis en élément supplémentaire la modalité L4 (repas-danse) qui n'apparaît que dans le roman de Jehan et Blonde et contribue très fortement à la formation de l'axe 1.

La première valeur propre se sépare nettement des deux suivantes :

$$\lambda_1 = 0,20 \quad ; \lambda_2 = 0,12 \quad ; \quad \lambda_3 = 0,10$$

$$\tau_1 = 30,4\% \quad ; \tau_2 = 18,3\% \quad ; \quad \tau_3 = 15\%$$

L'axe 1 oppose :

d'une part, REGARD avec l'oeuvre Continuations de Perceval - E

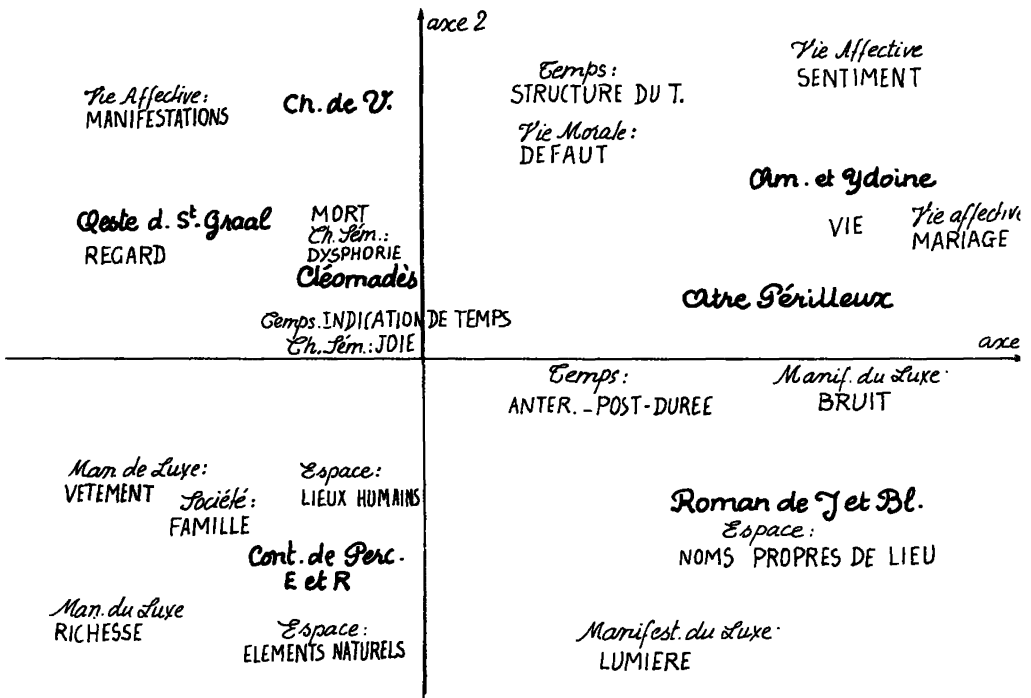
d'autre part, Vie Affective : MARIAGE, Manifestation du Luxe : PAUVRETE ; Vie ou Mort : VIE avec les oeuvres : Le Roman de Jehan et Blonde, Amadas et Ydoine.

L'axe 2 oppose :

d'une part, Espace : ELEMENTS NATURELS ; Manifestation du Luxe : RICHESSE LUMIERE, avec les Continuations de Perceval - E et le Roman de Jehan et Blonde ;

d'autre part, Vie Affective : SENTIMENT, MANIFESTATIONS, Temps : STRUCTURE DU TEMPS, avec les oeuvres : La Chastelaine de Vergi, Amadas et Ydoine.

Le plan 1-2 présente une caractérisation nette des oeuvres Continuations de Perceval manuscrits E et R, la Queste du Saint Graal, Cléomadès, le Roman de Jehan et Blonde, comme le montre le graphique.



### § 2.5 . Concepts et œuvres : plan 1-2 .

L'axe 3 sépare les deux manuscrits E et R des Continuations de Perceval (c'est ici pour la première fois que l'on voit s'opposer les deux manuscrits). En outre, on trouve :

du côté du manuscrit R (axe 3 négatif) :

La Chastelaine de Vergi, le Roman de Jehan et Blonde avec les modalités de concepts : Manifestations du Luxe : LUMIERE ; REPAS-DANSE ; Vie Affective : toutes les modalités autres que MARIAGE.

du côté du manuscrit E (axe 3 positif) :

La Queste del Saint Graal , l'Atre Périlleux avec les modalités de concepts : Manifestations du Luxe : VETEMENT, BRUIT, RICHESSE, PAUVRETE ; Vie Affective : MARIAGE ; Vie ou Mort : MORT.

### 3 Résultats de l'analyse du tableau de cooccurrences

La construction de ce tableau a été exposée au § 2.3 ci-dessus. Rappelons qu'il croise les vocables et les modalités de réponse et que les œuvres sont portées deux fois en éléments supplémentaires : une fois en lignes et une fois en colonnes.

Les trois premiers axes factoriels représentent 72,27% de l'inertie totale du nuage. Voici les valeurs propres et les taux



d'inertie revenant à chacun d'eux :

$$\begin{array}{lll} \lambda_1 = 0,015 & \lambda_2 = 0,009 & \lambda_3 = 0,006 \\ \tau_1 = 35,7\% & \tau_2 = 21,9\% & \tau_3 = 14,6\% \end{array}$$

### 3.1 Les vocables et les questions

Dans le nuage des modalités de réponse comme dans celui des vocables, l'inertie est répartie sur de nombreux éléments. On voit cependant ressortir un certain nombre de CTR plus importants que les autres qui indiquent par quels éléments sont déterminés chacun des axes. Ce sont principalement :

- pour l'axe 1 négatif : Déclencheur Immédiat de la joie : CEREMONIE-FESTIVITE ; Déclencheur Lointain : BONHEUR SANS MELANGE, NOCES ; Contextes Sémantiques : RICHESSE, DUREE, FETE-NUIT-LUMIERE, AUTRE PERSONNAGE (i.e. personnage qui n'est ni le roi ni la reine) ; Bénéficiaire de la joie : COUPLE ; et les vocables : LOR (Adj.), COMTE, SANS, LOR (pronom), DONER, DEUS, AMOR, VIE ;

- pour l'axe 1 positif : Déclencheur immédiat de la joie : PRESENCE D'ETRE CHER, RETOUR-RETROUVAILLES ; Déclencheur Lointain : SATISFACTION DUE A UN ETRE CHER ; Contexte Sémantique : PARLER ; Les vocables : VEOIR, TOST, VOSTRE, CHASTEL, POVOIR, CAR, VENIR, NOVELE ;

- pour l'axe 2 négatif : Déclencheur immédiat de la joie : ARRIVEE, NOUVELLES-MESSAGER ; Contextes Sémantiques : REINE ; FAMILLE ; Bénéficiaire de la joie : ROI ; Adjectif associé au mot JOIE : GRANT ; et les vocables : ROI, CHASTEL, REINE ;

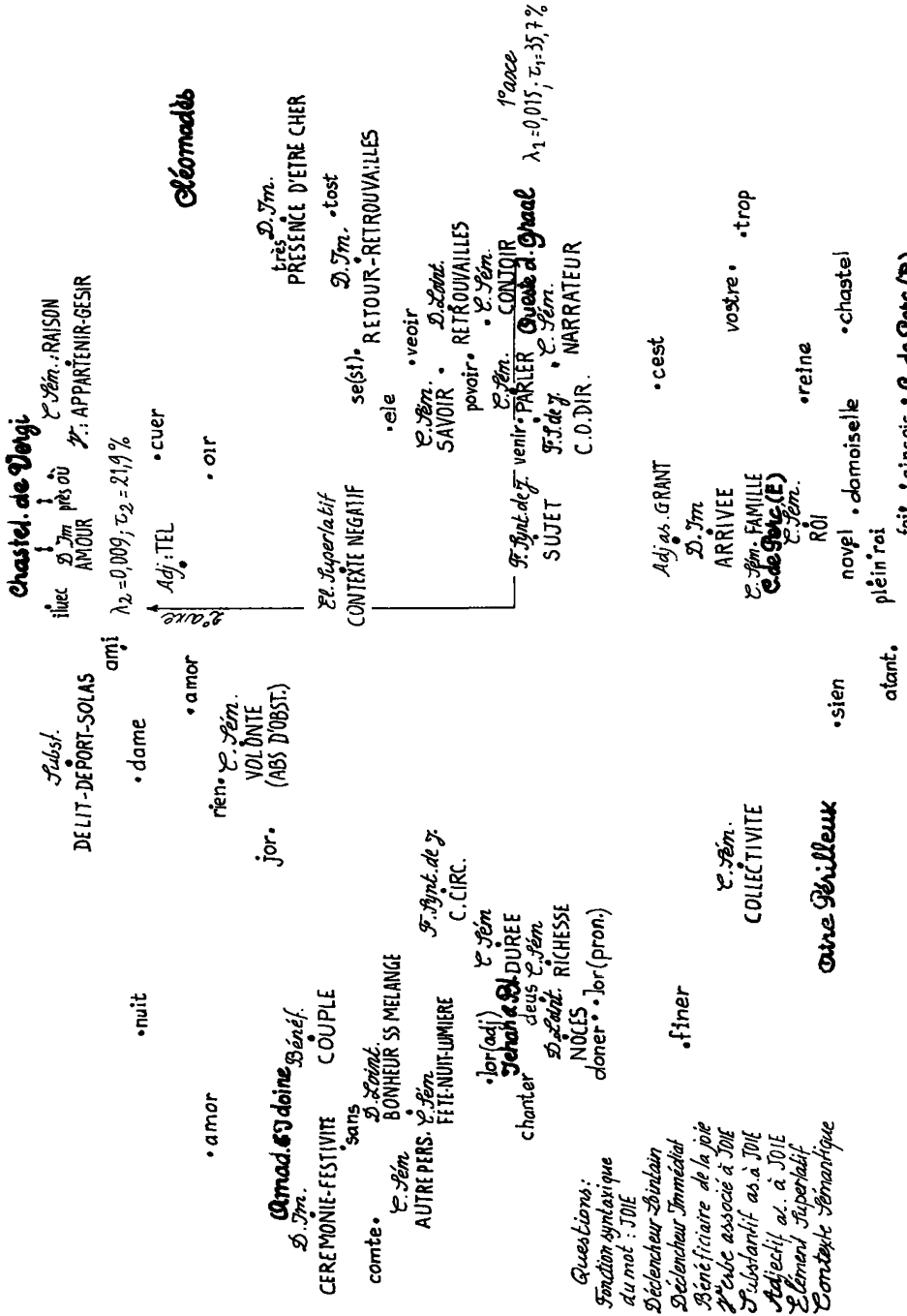
- pour l'axe 2 positif : Déclencheur immédiat de la joie : AMOUR, NUIT D'AMOUR ; Déclencheur Lointain : AMOUR ; Contexte Sémantique : VOIR, VOLONTE-ABSENCE D'OBSTACLE ; Adjectif Associé au mot JOIE : TEL ; Substantif Associé au mot JOIE : DELIT-DEPOR-SOLAS ; Verbes : GESIR-APPARTENIR ; enfin les vocables : ILUEC, AMER, JOR, OIR, OU (OÛ), PRES, DAME.

Ainsi l'axe 1 est fait par l'opposition entre les manifestations sociales de la joie (axe 1 négatif) et le bonheur que l'individu ressent à retrouver un être cher (axe 1 positif), opposition déjà trouvée par Ch. Tronc dans une analyse croisant des fragments d'oeuvres et des vocables. L'axe 2 est fait de l'opposition entre la joie familiale, au Château, autour du roi et de la reine, joie causée par une arrivée (axe 2 négatif), et l'amour (axe 2 positif).

Pour l'axe 3, on retrouve, à de rares exceptions près, des modalités déjà sorties soit sur l'axe 1 soit sur l'axe 2 :

du côté négatif de l'axe 3, les déclencheurs immédiats et lointains : RETOUR-RETROUVAILLES, PRESENCE D'ETRE CHER (Decl. Imm.), RETROUAILLES (Decl. Loint.) sont déjà sortis sur l'axe positif ; les contextes sémantiques : VOIR et POUVOIR sont déjà sortis sur l'axe 2 positif ;

du côté positif de l'axe 3, les déclencheurs immédiat et lointain : AMOUR, l'adjectif associé au mot JOIE : TEL, les substantifs associés : DELIT-DEPORT-SOLAS sont déjà sortis sur l'axe 2 positif ; en revanche on trouve ici le bénéficiaire de la joie : GROUPE REDUIT et le verbe : ATTENDRE qui sont des modalités propres à l'axe 3 positif.



§3. Analyse du tabl. de cooccurrences croisant vocables et modalités ; les oeuvres sont portées en colonnes suppl. ; les 1/2 axes > 0 ont long. 0,3.

Les vocables sont plus nouveaux : LEVER, LA (adv.), PAS (nég), CHASCUN du côté négatif, et, du côté positif : ILUEC déjà sorti sur l'axe 2 positif, BAISIER, CENT, ATENDRE, MON, TEL, ORE, CHEVALIER qui sortent ici pour la première fois.

N.B. Le vocable JOIE, employé une fois et une seule dans chaque fragment, est au centre du nuage.

### 3.2 Les oeuvres

Les oeuvres, rappelons-le, ont été portées deux fois en éléments supplémentaires : une fois en lignes et une fois en colonnes. Les deux représentations de chaque oeuvre sont toujours dans le même quadrant, mais les lignes sont beaucoup plus éloignées du centre que les colonnes. Aussi n'avons-nous représenté sur le graphique du plan 1-2 que les colonnes supplémentaires :

Atre Périlleux : facteurs 1 et 2 négatifs ;  
 Jehan et Blonde : facteur 1 négatif, facteur 2 positif ;  
 La Chastelaine de Vergi : facteur 1 faiblement positif, facteur 2 fortement positif ;  
 Cléomadès : facteurs 1 et 2 positifs  
 La Queste del Saint Graal : facteur 1 positif facteur 2 nul ;  
 Les Continuations de Perceval, manuscrits E et R, facteur 1 positif, facteur 2 négatif.

En considérant les colonnes COR du listage, on constate que les 8 oeuvres sont inégalement corrélées au plan 1-2 et que les deux représentations d'une même oeuvre comme colonne supplémentaire (i.e. décrite par les vocables) ou comme ligne supplémentaire (i.e. décrite par les modalités) sortent sur les mêmes axes. De façon précise, on a :

pour Amadas et Ydoine colonne :  $COR1+COR2=583$ ;  
 pour Amadas et Ydoine ligne :  $COR1+COR2=642$ ;  
 pour Cléomadès colonne : :  $COR1+COR2=626$ ;  $COR3=278$ ;  $F3 < 0$  ;  
 pour Cléomadès ligne : :  $COR1+COR2=600$ ;  $COR3=303$ ;  $F3 < 0$  ;  
 pour l'Atre Périlleux colonne :  $COR1+COR2=445$ ;  $COR4=484$ ;  $F4 < 0$  ;  
 pour l'Atre Périlleux ligne :  $COR1+COR2=364$ ;  $COR4=516$ ;  $F4 < 0$  ;  
 pour Jehan et Blonde colonne :  $COR1+COR2=345$ ;  $COR5=524$ ;  $F5 > 0$  ;  
 pour Jehan et Blonde ligne :  $COR1+COR2=317$ ;  $COR5=525$ ;  $F5 > 0$  ;  
 pour la Chastelaine de V. colonne:  $COR1+COR2=399$ ;  $COR3=572$ ;  $F3 > 0$  ;  
 pour la Chastelaine de V. ligne :  $COR1+COR2=421$ ;  $COR3=557$ ;  $F3 > 0$  ;  
 pour la Queste del St Graal colonne:  $COR1+COR2=120$ ;  $COR6=456$ ;  $F6 > 0$  ;  
 pour la Queste del St Graal ligne :  $COR1+COR2=127$ ;  $COR6=520$ ;  $F6 > 0$  ;  
 pour les Cont. de P.(E) colonne:  $COR1+COR2=271$ ;  $COR6=443$ ;  $F6 < 0$  ;  
 pour les Cont. de P.(E) ligne :  $COR1+COR2=323$ ;  $COR6=439$ ;  $F6 < 0$  ;  
 pour les Cont. de P.(R) colonne:  $COR1+COR2=453$ ;  
 pour les Cont. de P.(R) ligne :  $COR1+COR2=517$ .

Quand une oeuvre sort sur un axe de rang  $\alpha$  supérieur à 2, on peut compléter les caractères qui l'entourent sur le plan 1-2 par ceux (vocables et modalités) qui sortent avec elle sur le même axe . Ainsi,

Cléomadès sort sur l'axe 3 avec :

les vocables : LEVER, LA (adv.), PAS (nég.), CHASCUN.

l'Atre Périlleux sort, sur l'axe 4 négatif, avec :

les vocables : CORIR, OD, COME, QUANQUE, PLAIRE, GESIR

les modalités : Contexte Sémantique : DIEU ; Enoncé : DIALOGUE, Contextes Sémantiques : ROI, BRUIT

Jehan et Blonde sort, sur l'axe 5 positif avec :

les vocables : ON (pronom), SE, VERS (prép.)

les modalités : Déclencheur Lointain : PRESENCE D'ETRE CHER  
Contexte Sémantique : DEDUIT-DELIT ; Substantif associé : FESTE-DEDUIT

La Chastelaine de Vergi sort, sur l'axe 3 positif, avec .

les vocables : BAISIER, CENT, ATENDRE, MON, TEL, ORE, CHEVALIER ;

les modalités : Déclencheurs Immédiat et Lointain : AMOUR  
Adjectif Associé : TEL ; Substantifs Associés DELIT-DEPORT-SOLAS,  
Bénéficiaire GROUPE REDUIT, Verbe : ATTENDRE

La Queste del Saint Graal sort, sur l'axe 6 positif avec :

le vocable : MORIR ;

les modalités : Déclencheur Lointain : NOUVELLE-VISION CELESTE ; Déclencheur Immédiat : PAROLES

Les Continuations de Perceval manuscrit E, sort sur l'axe 6 négatif avec :

les vocables : ONQUES, NUL ;

les modalités : Substantif Associé : CONFORT-ETRE BEL ;  
Déclencheur Immédiat : SATISFACTION DUE A UN ETRE CHER ; Contexte Sémantique : MOUVEMENT.

### 3.3 CONCLUSION

L'analyse du tableau des cooccurrences croisant les vocables et les oeuvres a mis en évidence des sens bien différenciés que revêt le mot JOIE (centre du nuage) dans les divers fragments étudiés. En outre, par le jeu des éléments supplémentaires, chaque oeuvre est caractérisée par l'aspect de la joie qu'on y trouve, si l'on s'en tient aux fragments qu'on en a tirés.